みんぱくリポジトリ
国立民族学博物館学術情報リポジトリ National Museum of Ethnolo

中国傣族与国境外近☒民族的☒言和文字：☒史、☒状和前途

メタデータ	言語: zho 出版者: 公開日: 2009-04-28 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: ☒, 公瑾 メールアドレス: 所属:
URL	https://doi.org/10.15021/00001569

塚田誠之編『中国・東南アジア大陸部の国境地域における諸民族文化の動態』
国立民族学博物館調査報告 63:299-305(2006)

中国傣族与国境外近亲民族的语言和文字
——历史、现状和前途

张 公瑾
中央民族大学

导 论
1 历史渊源
2 现实状况
3 发展前景

导 论

在云南省与境外的缅甸、老挝、泰国、越南和印度的东北部，分布着一个古老的族系，这就是傣泰系统民族。这个族系用英文 Tai 来称呼。Tai 既不同于泰国的主体民族所用的 Thai，也不同于中国傣族所用的 Dai，在汉文语言学著作中常常用“台”来翻译这个 Tai 字，它指的是中国的傣族，缅甸的掸族，老挝的老族，越南的白泰人、黑泰人、土族以及印度阿萨姆的罕底、阿霍姆等族。我觉得汉文“台”字不容易使人把它与这些民族联系起来，所以我称之为“傣泰系统民族”。这些民族在语言学上从属于一个更大的族群，中国称之为“壮侗语族”，它还包括壮族、布依族、侗族、水族、仫佬族、毛南族、黎族等，其中侗、水、仫佬、毛南属于侗水语支，黎族自成黎语支。壮族、布依族与傣族语言比较接近，称为壮傣语支。“傣泰系统民族”在语言上也包括壮族和布依族。

1 历史渊源

傣泰系统民族如今至少分布于中、缅、老、泰、越、印等 6 个国家，他们有共同的族源。大概在中国的春秋战国时代，在中国南方到中南半岛分布着一个有亲属关系的族群，称为“百越”。百越有很多支系，他们分别被称为闽越、南越、骆越（雒越）、西瓯越、扬越、山越、大越、于越、瓯越以及滇越等。云南的傣族是滇越的后裔，中南半岛傣泰系统民族与滇越关系最为密切。

从古代百越到现代傣泰系统民族，其历史脉络如今已经比较清楚了。原来分布在江苏、浙江、福建、广东地区的广东越人，由于受华夏文化和楚文化的影响，已被同化为汉人了。我的家乡属于古代瓯越之地，我的母语是只通行于方圆 3000 里的、离开这个地区就谁也听不懂的温州话。我现在是汉族，其实也是已被同化了的越人的后裔。这是一部分越人后来的情况。其次是分布在中国广西、海南和贵州的越族，他们也受到汉楚文化和其他文化的影响，受汉族文化影响程度较深，但还保留着自己民族最根本的特点，如语言、建筑和习

俗特征。这就是现在的壮族、布依族、侗族、水族、仫佬族、毛南族以及黎族和海南岛部分使用临高话和村话的人的情况。至于分布在中国云南省西南部、泰国中北部、缅甸东北部以及印度阿萨姆部分地区的越人，他们地处中印两大文化的中间地带，而且这一带山峦起伏，江河纵横，又属于内陆地区，交通阻塞，最易保存自己的传统特点。他们虽然受到中印两大文化的影响和浸润，但都能加以消化和吸收，并没有被外来文化所同化。他们以百越民族传统文化为主干，又以语言的亲属关系为核心，以信奉小乘佛教为特色而构成为一个独特的傣泰民族文化区。

绵延数千年的文明历史，没有能磨灭语言上明显的亲属渊源。两千多年前的“越人歌”所保留的语言资料，如今仍可从傣泰民族的活态语言中找到其相承的痕迹。800 年前拉玛甘亨碑铭中的语汇，如今傣泰民族仍可用自己的语言去理解和解读它。小乘佛教的传入是傣泰民族文化史上的一次划时代的事件，它整个改变了傣泰民族文化的面貌。在过去的近一千年中，傣泰民族的生活中充满了佛教
带来的理念和礼俗，而且在语言中，充斥着不计其数的梵语和巴利语借词。但万变不离其宗，傣语还是傣语，泰语还是泰语，掸语还是掸语，老挝语还是老挝语，并没有因为崇拜佛教而改操梵语或巴利语。可见语言的影响固然是难以阻挡的，但在一般情况下，语言类型是不会转换的。小乘佛教没有使傣泰民族的语言从孤立的单音节语变为屈折语，古代汉族文化的影响也不会使一种粘着语（如日语、朝鲜语）变为孤立语。如今我们很容易从傣泰各族语言中辨别出梵语和巴利语借词，它们以特殊的音节组合消融在傣泰语言的系统结构之中。如今我们也不难从傣泰民族语言中辨别出若干汉语借词，它们以明显的汉语辅音、韵尾和声调类别消融在傣泰语言的系统结构之中。一般地说，借词只能丰富一种语言，却不能从类型上改变一种语言。在这一点上，日语是最好的例子。日语中有如此多的外来词语，但日语还是日语，它不可能变为汉语或英语，因此，把傣泰各族语言与马来·玻利尼西亚语言拉扯到一起，只能给傣泰民族的语言史和文化史带来混乱。

总之，傣泰民族语言在长期的历史发展过程中，一直保留着古代百越语言的核心部分，并未发生变异。这些语言在早期吸收了较多汉语的成分，中期吸收了较多巴利语和梵语的成分，现在分布在中国云南省和中南半岛各国，依然保留着各语言间的同源特色。同时，他们在生产方式、生活习俗、宗教信仰、心理特征诸方面也都有共同的特征。这使他们互相间有一种亲戚一样的认同感。这种认同感在当前相对稳定的国际形势下，有可能通过国际合作，成为共同走向发展和繁荣的积极因素。

2 现实状况

现在、泰语和老挝语是两个国家的主体民族语言。中国的傣语、缅甸的掸语都有自己地区性的使用范围。傣族在中国有人口一百多万，主要分布在云南省边境自西而南的弧形地带，与缅甸、老挝、越南接壤，与泰国、印度邻近。傣语有两种方言，即西双版纳方言

和德宏方言。两种方言使用两种形式不同的文字，现称西双版纳傣文（原称傣泐文）和德宏傣文（原称傣纳文）。这两种文字在50年代曾在原有的老文字的基础上经过改进，现称新傣文，出版过报纸、杂志、教材和其他各类读物。除这两种文字外，在金平县还使用过金平傣文（本民族称“傣端文”，国外学者称“黑傣文”），在德宏州瑞丽县及耿马、孟连部分地区使用傣绷文。

一般地可以说，中国国境外傣泰民族的语言挨近国内哪个方言区的，就与那种方言比较接近。例如缅甸掸邦的掸语及印度阿萨姆的罕底语与德宏方言接近，泰国北部的傣允话和缅甸掸邦景栋一带的傣痕话又与西双版纳方言比较接近，而越南的泰人、土人又与中国金平傣话比较接近。此外，泰国主体民族所使用的泰语和老挝主体民族使用的老语也与西双版纳方言比较接近。另一个值得注意的情况是：凡是语言接近的，文字形式也比较接近。掸文与傣绷文是同一种文字，这两种文字与德宏傣文也比较接近。傣允文、傣痕文与西双版纳老傣文基本相同，只在个别字母形式和拼写规则上略有差异。越南黑泰文与金平傣文也基本相同。泰文和老挝文有自己独特的字母形式，但与西双版纳傣文在体系上比较一致，要把泰文和老挝文转写为西双版纳傣文，或把西双版纳傣文转写为泰文和老挝文，都是有规则可循的。

中国傣族的两种方言和两种改进过的文字，由于有自己国家宪法的保障，而今是自治州内的官方语言和文字，可以在政府机关、法庭、教育领域和民间广泛使用自己的语言，有自己的出版物、广播、电影、电视等传播工具，在学校中进行教学，在政府机关行使职权，一切商店、机关、学校、工厂的招牌也都使用本民族文字。在德宏州的瑞丽县，还使用傣绷文。在瑞丽街头到处可见到傣绷文的商店招牌。

德宏州有德宏民族出版社，昆明有云南民族出版社，内设德宏傣文组和西双版纳傣文组。40多年来，有大量傣文出版物供应各级学校和广大本民族读者。其中除了小学课本、科学技术普及知识和时事政治通俗读物外，云南民族出版社还用老傣文出版了一套古籍著作，如《勐泐王族世系》、《车里宣慰使世系》、《孟连宣抚司法规》、《勐果占壁与勐卯诸王史》、《档哈雅》（药典）等，还用新傣文出版了一套传统文学著作，如《创世史诗》、《朗嘎西贺》（十头魔王）、《召树屯》、《相勐》、《四棵缅桂》、《石猴出世》、《吃螃蟹的姑娘》等，在傣族知识分子和群众中有广泛影响。

一个100多万人口的民族，在中国使用四种不同形式的文字，这对本民族语言文字的发展应该说是不利的。后来根据方言情况改进了两种文字，成为两个方言区的通用文字。这是根据实际情况使文字走向统一的一个步骤，但也只能到此为止，再往前走就困难了。现在全世界都存在语言趋同的趋势，即人们都倾向于使用应用面广，信息量大，功率高的语言，但中国傣族存在着方言的差异和两种通行的文字，却无法统一起来，这是因为德宏傣文和西双版纳傣文都是沿用了几百年上千年的文字，各有各的丰富文献，各有各的习惯势力和传统影响，且两者势均力敌。现在哪一个方言的人也不会愿意放弃自己的方言和文字去学习另一种方言和文字。另一方面，还有一个跨境民族语言的问题，就是邻近德宏的

境外傣泰系统民族的语言与德宏方言接近，邻近西双版纳的境外傣泰系统民族的语言与西双版纳方言接近，而且文字也比较接近。随着境内外交往的日益频繁，这些语言的使用频率和使用价值也随之提高，因此，中国国内傣族语言文字情况只能保持现状。

中国傣族的语言文字情况对国境外傣泰系统民族是有影响的。还在60年代中期，当时云南民族出版社用西双版纳新傣文出版了两部傣族歌手创作的长诗《彩虹》和《流沙河之歌》，两书皆套封精装，有许多精美插图，境外傣族其实不懂新傣文，但他们也愿意学，愿意读。当时中国正逢经济恢复时期，边疆日用品还比较紧缺，缅甸傣族（掸族）同胞愿意用一双胶鞋、一只脸盆来换取一本价值仅一元二角钱一册的诗集。可见境内外近亲民族之间的交往和交流，不仅仅是商品，还有文化和文字。境内外文字的使用和变化情况，也总是随时随地互相影响。靠近德宏的缅甸掸族所使用的掸文，在德宏傣文改进工作的影响下，也进行了几次改进。原来，德宏傣文与缅甸掸文（傣绷文）形体并不相同，德宏傣文为方形字母，掸文为圆形字母，但文字体系比较接近，两者字母数量、排列次序、声韵结构都基本相同。过去两种文字都存在一字多音，一词多义，不辨声调等缺陷，往往一个字只有在上下文中才能确定它的读音和意义。1955年德宏傣文改进之后，除了声调符号曾有过反复之外，改进工作整个来说是十分成功的。缅甸掸文的改进工作，情况也很相似，主要是减去重复字母，增加必要字母，确定一字一音，并增加了声调符号。这个改进工作在1985年仰光出版社出版的《傣文课本》中已形成规范。后来中国国内使用傣绷文的地区也照着新的方案为规范书写了。可见境内外的文字使用情况总是经常互相影响的。

缅甸掸文也有丰富的历史文献，除了有大量的佛教经典（内有相当一部分是贝叶经）之外，还有史书、天文历法、叙事长诗、神话故事、道德训诫、咒语卜辞等等。这些掸文文献同时也在中国使用傣绷文的傣族地区流传，但国内使用傣绷文的傣族，一般都同时掌握德宏傣文，而缅甸掸族只有邻近德宏的少部分人能读懂德宏傣文。在缅甸使用掸语的250万人口（1986）中，使用掸文的地区将近200万人（另在景栋一带有几十万人使用傣痕文，傣痕文和西双版纳傣文、兰纳文基本相同）。现在掸文有出版物，有小学课本，在民间还广泛使用。

在越南，黑泰人约50万人口，白泰人约20万人口，还有红泰人约10万人。他们使用的文字与中国金平傣文相似。由于金平傣族和越南泰人不信奉佛教，他们没有佛教经典，相应的，他们其他方面的文献也比较少。在傣泰系统民族中，这是一个特殊的现象。因为傣泰系统的民族文字都是随着小乘佛教的传播按印度字母体系创制的。只有中国的金平傣族和越南的黑泰人和白泰人，他们使用印度字母体系创制了一套独特文字，但并未接受小乘佛教。过去人们常说："文字跟着宗教走"，这话是不错的。从世界范围来看，拉丁字母是随着天主教的传播而传播开来的，阿拉伯字母是随着伊斯兰教的传播而传播开来的，同样，斯拉夫字母随东正教传播，印度字母随佛教传播。不信佛教的民族采用印度字母，这的确是一个例外。其原因是中国的金平傣族和越南的黑泰人、白泰人都处于傣泰系统民族的包围之中，他们没有接受小乘佛教。但是在周围傣泰民族文化的影响下，采用了印度字母的

体系为自己创制了一套独特的文字。可见历史上有些民族，对文化发展的需求有时比宗教的需求表现得更加强烈。

现在，在傣泰系统民族中，泰语作为泰国主体民族的语言，发展形势良好。老挝语也保持着主体语言的地位，他们都将随着社会政治、经济形势的发展而丰富和发展。中国傣族有国家法律的保障，在自治州内是官方语言，掸语在缅甸也还有相当势力。有这几种语言为龙头，在当前世界性的母语危机形势下，傣泰系统各民族在相当长的时间内，依然能坚守自己的阵地，保持自己的生命力。

3 发展前景

当前世界上语言求同是大势所趋，经济发展打破了地区间隔，增加了人际之间的交往，掌握一种使用面广，功率高的语言，成为人们的迫切需要。又由于大众传播媒介包括广播、电视、电影和报纸的日益普及和科学技术术语的普遍应用，又使语言趋同现象成为现代社会生活的突出现象。

这种语言求同的趋势的重要表现，就是各国少数民族语言向主体民族语言靠拢。少数民族的年轻人为了升学、就业和个人事业的发展，就努力去掌握主体民族的语言，如中国的傣族青年努力学习汉语，缅甸的掸族青年努力学习缅语，越南的白泰、黑泰青年努力学习越南语（京语），还有泰国和老挝的普泰人、石人学习泰语和老挝语等等。此外，各国青年人为了与外国人做生意或出国留学，又都在努力学习英语。很自然的，学习主体民族的语言或学习英语学多了，本民族语的水平就相应地降低了。生活在城市中的一些少数民族青年，尽管父母在家庭里还讲本民族语，但他们已经只能听不能说，或者听也听不懂了。这就是使母语贬值，进一步就会造成母语危机。对于傣泰系统民族的语言来说，现在也面临着这样的考验。

如果语言只是一种用于交际的工具，那么，语言趋同就纯粹是一件好事。很明显，语言的统一更有便于人际间的交流活动。但是语言并不仅仅是工具，它还是一种文化。母语是一个民族的宝贵的文化遗产，甚至是一个民族生存的标志。任何一种语言，都是经过千百年的磨炼发展起来的，其中凝聚着这个民族对万事万物的特殊认知方式，并形成一种特殊的演绎推理方式。它只用了几十个音位，就把大千世界、万事万物浓缩其中。母语是一个民族伟大的文化创造，因此，任何语言都要加以保护，都要促进其发展，语言是靠语言之间的互相接触和互相吸收求得发展的，语言的减少和单一化必会造成语言资源的枯竭，它对人类智力的发展将会造成严重的危害，这也是人类人文生态平衡的重要因素。因此，克服母语危机，维护少数民族语言的生存，促进少数民族语言的发展，这已是当务之急。

另一方面，各国少数民族为了自己民族的生存和发展，也要求保护和发展自己的语言。母语中留着祖先迁移、创业的脚印，母语中记录着自己民族百折不挠、奋发图强的历史，母语中保存着一个民族最古老的记忆，母语中流淌着祖先的血。由于少数民族有保留和发

展自己语言的要求，所以中国的《宪法》中规定："各民族都有使用和发展自己的语言和文字的自由"。中国的傣族正是基于这样的愿望，50年代两个方言区分别改进了自己的文字。1986年西双版纳傣族自治州人民代表大会又通过决定，为了便于继承丰富的文化遗产和对外交流，重新恢复使用老傣文。现在西双版纳是新老两种傣文并存并用的状况。由于西双版纳老傣文与缅甸景栋傣痕文和泰国清迈傣允文基本上是同一种文字，所以，中国出版的老傣文著作在境外也有流传，而中国在文化大革命中贝叶经被大量烧毁，文化大革命后又从景栋传进了大批贝叶经。跨境的同一民族之间文化活动从未停止过。这种文化上的互相来往，对于母语的生存和发展都起着积极的作用。

如今，傣泰系统民族迎来了发展自己语言文字的大好时机。在各国谋求和平和发展的国际形势下，中、泰、缅、老、越各国都在为发展地区经济而进行合作。澜沧江一湄公河区域经济合作的顺利发展，"中老缅泰四国边境地区文化艺术节"的轮流定期举办，都在密切了傣泰系统民族的来往和交流。当前，有几方面条件有利于傣泰系统民族语言和文字的丰富和发展：

1、和平和发展的国际形势，有利于这些语言的保存和互相促进。4600公里国境线的和平和稳定得来不易。现在，边境没有摩擦，百姓自由来往，今天我去串亲戚，明天你来赶集子。原来，境内外的进出、通婚、互市、过耕、水利纠纷都是十分棘手的问题，现在都成了正常的民间事务了。现在还出现了过境投资、求学等新鲜事，特别是由政府支持的经贸活动，更密切了境内外傣泰民族的关系。语言的使用面拓宽了，母语的认同感加强了，民族语的教育、出版事业的发展，对另一个国家的近亲民族同样得到实惠。这对提高母语的使用价值和文化价值都起着积极的作用。

2、对民族文化的重视，包括宗教生活的正常化，提高了这些语言的地位。云南省提出建设民族文化大省，使省内各民族更加珍视自己的语言和文字，更加努力保护自己的文化遗产。在中国，少数民族民间文学编过各种"集成"，有民歌集成，谚语集成，故事集成等等。民族古籍工作受到格外重视，三年前，国家民委提出编撰"少数民族古籍总目提要"，其中将收集全部傣文古籍目录和提要。最近，西双版纳傣族自治州与云南大学合作成立"贝叶文化研究中心"，计划将组织力量把全部傣文古籍译成汉文出版。这些工作提高了民族语言文字的地位，有利于傣族语言文字的发展。对于境外的傣泰系统民族来说，由于语言文字相通，这些成果都能做到资源共享，同时，会引起境外近亲民族对自己语言文字的关注和重视，有利于这些民族语言文字的发展。

傣泰系统民族都信奉小乘佛教，共同的宗教节日和宗教活动方式，僧侣的内外往来接触，促进了国境内外宗教的交流和自我完善，而宗教活动就离不开宗教语言和宗教经典，这对本民族语言和传统文化的传承起着十分显著的作用；

3、旅游业的发展刺激并扩大这些语言的使用范围。发展旅游业就必须着力挖掘深层次的地区特色和民族特色的文化内涵，而语言文字是最能吸引旅游者的。特有的话语和腔调，民族文字的招牌，贝叶经的新奇感，民族天文历法的深奥和神秘，这都成了对旅游者的强

大的吸引力。传统文化是旅游者关注的焦点之一。其中民族语言文字最能显示一个民族的文化特征。特别是近年来过境旅游者频频增加，国境线两边频繁的过往和接送，也提高了民族语言的使用频率。

从以上情况可知，傣泰系统民族的语言文字的发展态势是健康的，国内外形势对各国非主体民族的语言文字的发展是有利的，但我们也要看到，母语危机依然是严峻的问题。一种语言的消亡最要害的症结是使用人口的减少，泰、老、傣、掸这些民族的语言还保存有相当大的生命力，但傣泰系统语言中有些小语种，形势不同，例如，分布在泰国和老挝的普泰人，总计使用人口不过 15 万人，而且在不断减少，石人总计不过二、三万，中国云南马关南部的金厂一带,有一种自称栗波（li33po33）的人使用的一种拉基语,人口仅 200 多，还有一种普标语，分布在云南麻栗坡县，使用人口只剩 50 来人，这些属于傣泰系统的语言正面临着消亡的威胁。这些语言对历史比较研究是十分有价值的，对探讨一个人群的形成、发展的历史是十分重要的，对了解其周围环境是最为有效的，对把握一种特殊的认识世界的方式是十分珍贵的。水土不能流失，稀有动植物品种要设法保护，面对大量人类文化成果的消失，我们怎么能熟视无睹?